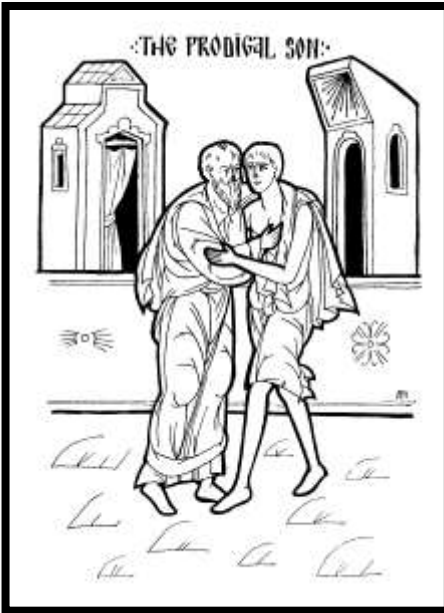


Sunday, January 31

Sunday of the Prodigal Son

The Three Holy and Great Hierarchs:
Basil the Great, Gregory the Theologian, and
John Chrysostom



Tone 2. Matins Gospel II

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 2):

Коли зійшов ти до смерти, життя безсмертне, тоді ад умертвив ти блистінням Божества. Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив ти, всі сили небесні взивали: Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 4): До апостолів подібні і вселенної вчителі, Владику всіх моліте, щоб мир вселенній дарував і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові

Кондак (глас 3):

Від батьківської слави твоєї я віддалився безумно, у злomu я розтратив багатство, яке передав ти мені. Тому тобі блудного голос приношу: Согрешив я перед тобою, Отче щедрий,* прийми мене – каюся, і вчини мене, як одного з наємників твоїх.

і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак (глас 2):

Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

Troparia and Kontakia
TONE TWO

(Troparion, Tone 4 of the Resurrection:)

When You went down into the grave, O Christ, You destroyed the chains of death. When You raised the dead from the depths of the earth, all the angels cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory be to You.

(Troparion, Tone 4 for the Hierarchs:)

As equals to the apostles in the way you lived and teachers of the whole world, intercede with the Master of all to grant peace to the world, and to our souls great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Kontakion, Tone 3 for the Prodigal:)

Foolishly have I fled from Your glory, O Father, wasting the wealth You gave me on vices. Therefore, I offer You the words of the Prodigal: Loving Father, I have sinned before You. Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

Now and ever and forever, Amen.

(Kontakion, Tone 2 for the Hierarchs:)

You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers into the enjoyment of Your good things and into repose. You who alone glorify Your saints, accepted their labors and death more gladly than any holocaust.

ПРОКІМЕН

Господь – моя сила і моя пісня,
і Він став моїм спасінням.

Тяжко покарав мене Господь,
та не передав мене смерті

Апостол: 1 Кор §135 [6:12-20]

Аллилуя

Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить
тебе ім'я Бога Якова

Господи, Спаси цари і вислухай нас, оли
будемо взивати до Тебе.

Євангеліє: Лк §79 [15:11-32]

PROKIMEN

My strength and my praise is the Lord /
and He has been my Savior

*I was punished by the Lord /
but not doomed to die*

Epistle: 1 Corinthians §135 [6:12-20]

ALLELUIA VERSES

May the Lord answer in time of trouble /
and may the name of Jacob's God protect us
O Lord give an answer to our prayers /
on the day we call

Gospel: Luke §79 [15:11-32]
